

Studia graeco-arabica

8

2018

Editorial Board

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford
Charles Burnett, The Warburg Institute, London
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.
Cristina D'Ancona, Università di Pisa
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris
Remke Kruk, Universiteit Leiden
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa
Alain-Philippe Segonds (†)
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

Staff

Cristina D'Ancona, Elisa Coda, Giulia Guidara, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

Submissions

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospect authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in chief.

Peer Review Criteria

Studia graeco-arabica follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

Subscription orders

Information on subscription rates for the print edition of Volume 8 (2018), claims and customer service: redazione@pacineditore.it

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in chief Cristina D'Ancona (cristina.dancona@unipi.it)

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

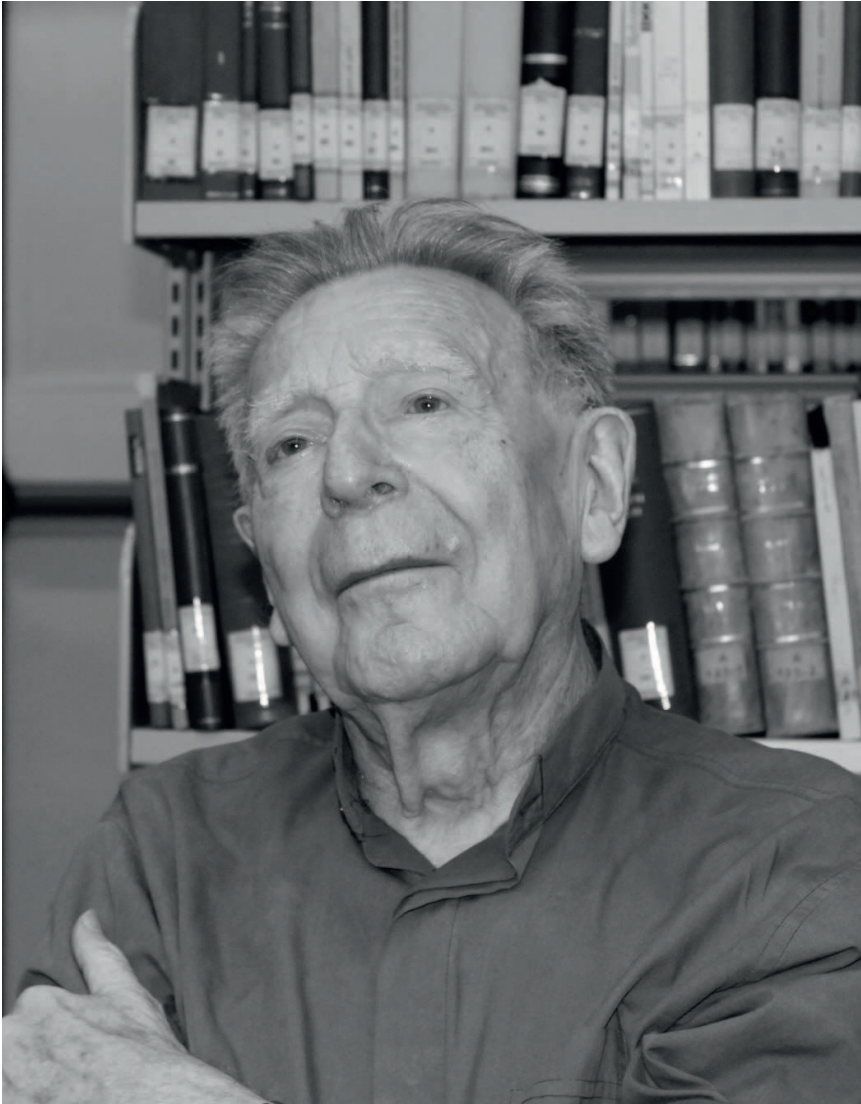


© Copyright 2017 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

Cover

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḡawī 300, f. 1v
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v



Maurice Borrmans MAfr. (1925-2017)

Studia graeco-arabica is most grateful to Reverend Father Valentino Cottini, former Director of the Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica, for accepting to open this volume and to Dr. Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, for her invaluable help in driving it to publication.

Table of Contents

Valentino Cottini <i>Maurice Borrmans. Un profilo</i>	» 1
Marco Zambon “ <i>Apprendere qualcosa di sicuro</i> ” (ps. Clem. Hom. I 3, 1) <i>Verità filosofica e verità profetica nella I omelia pseudoclementina</i>	» 13
Giovanni Catapano <i>Nobilissimus philosophus paganorum / falsus philosophus: Porphyry in Augustine’s Metaphilosophy</i>	» 49
Elisa Coda <i>Divine Providence and Human Logos in Themistius Some Philosophical Sources of Discourse 6</i>	» 67
Henri Hugonnard-Roche <i>E Dio disse: “La terra produca germogli” (Gen. 1, 11) Sulla tradizione botanica siriana</i>	» 85
Ida Zilio-Grandi <i>La pazienza dell’Islam: la virtù detta ‘ṣabr’</i>	» 105
Patrizia Spallino, Mauro Mormino <i>Cuore, anima e mente Un esempio di circolarità lessicale tra tradizione islamica e cristiana</i>	» 119
Cristina D’Ancona <i>God and Intellect at the Dawn of Arabic Philosophical Thought Plotinus’ Treatise V 4[7], Aristotle’s Metaphysics and De Anima in the Age of al-Kindī</i>	» 133
Giovanni Mandolino <i>La testimonianza del patriarca nestoriano Israel di Kaškar (m. 872) sulla pseudo-Teologia di Aristotele</i>	» 153
Carmela Baffioni <i>Embryology in an Ismā‘īlī Messianic Context The Manuscript Tradition of the Iḥwān al-Šafā’</i>	» 167
Thérèse-Anne Druart <i>Al-Fārābī: A Philosopher Challenging Some of the Kalām’s Views on the Origin and Development of Language</i>	» 181

Khalil Samir Khalil S.J. <i>La doctrine de l'Incarnation de Yahyā ibn 'Adī à la lumière du Traité 17 Sbath</i>	» 189
Hans Daiber <i>Ethics as Likeness to God in Miskawayh An Overlooked Tradition</i>	» 195
Issam Marjani <i>Avicenne, commentaire de la Sourate al-A'lā Traduction française du texte établi à l'aide d'un 'nouveau' témoin et relevé des emprunts de Faḥr al-Dīn al-Rāzī dans son exégèse de la sourate</i>	» 205
Emmanuel Pisani O.P. <i>Le ḥanbalisme, matrice idéologique du fondamentalisme islamique?</i>	» 233
David B. Burrell C.S.C. <i>In the Wake of Maurice Borrmans: Perceptions of Islam and Christianity</i>	» 247
Christian Jambet <i>Le problème de la certitude dans la philosophie de Subrawardī</i>	» 255
Cecilia Martini Bonadeo <i>Una parafrasi araba di Metafisica Iota Il capitolo XI del Libro sulla scienza della metafisica di 'Abd al-Laṭīf al-Baḡdādī</i>	» 269
Richard C. Taylor <i>Averroes and the Philosophical Account of Prophecy</i>	» 287
Concetta Luna <i>Prêcher aux philosophes et aux théologiens: quatre sermons de Gilles de Rome pour le temps pascal</i>	» 305
Gianfranco Fioravanti <i>La Questio 'utrum passionēs sive accidentia sint separabilia a subiecto' di Antonio da Parma (m. 1327)</i>	» 381
Mohammad Ali Amir-Moezzi <i>Le šī'isme entre exercice du pouvoir et sauvegarde de la foi Le cas d'al-Maḡlisī</i>	» 387
<i>Book Announcements and Reviews</i>	» 397
Jules Janssens <i>Marc Geoffroy. In Memoriam</i>	» 470
<i>Index of Manuscripts</i>	» 475
<i>Index of Ancient and Medieval Names</i>	» 476
<i>Index of Modern Names</i>	» 480

In Memoriam Marc Geoffroy

الصداقة من أجمل وأروع العلاقات الإنسانيّة التي تمر في حياة الشخص
L'amitié est l'affection la plus belle et la plus admirable qui arrive dans la vie d'une personne

Paris, un jour de l'an 2000, après avoir assisté à une conférence, un des participants m'invite à prendre un verre avec lui sur une de ces terrasses magiques de la Ville lumière. Comme il faisait beau, j'ai volontiers accepté son invitation. Comme il en va presque toujours dans ce genre de rencontre, nous nous sommes d'abord présentés de façon assez formelle l'un à l'autre. J'ai donc appris qu'il s'appelait Marc (Geoffroy), qu'il était Ingénieur de recherche du CNRS (à l'IRHT, l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes) et que sa recherche scientifique concernait avant tout la théorie de l'intellect chez Averroès (sur laquelle il avait entamé une recherche sous la direction d'Alain de Libera en vue d'obtenir le titre de 'docteur ès philosophie'). Quant à moi, je n'avais qu'à lui dire mon nom, car il avait manifestement lu avec grande attention (presque) tout ce que j'avais publié à l'époque. Si son jugement était plutôt positif, il avait quand même quelques remarques critiques. Là, j'ai senti immédiatement qu'il n'était pas le type 'flatteur', mais un esprit vraiment scientifique d'une rare érudition. Sa critique principale concernait le fait que je n'allais pas toujours jusqu'au bout de mes idées et que je formulais parfois des pistes de recherche intéressantes, mais sans les développer. Quand je lui ai expliqué qu'une des raisons majeures de mon attitude était l'absence d'édition critique des textes philosophiques arabes, nous nous sommes engagés dans une discussion qui a duré jusqu'à tard dans la soirée. Bien plus que moi, Marc, grand connaisseur de la philosophie arabe, mais ayant en plus une acribie philologique exceptionnelle, était conscient de ce fait. Mais il ne voulait pas que nous nous limitions à ce constat 'négatif'. Il m'a donc demandé quel texte édité d'Avicenne devrait à mon avis recevoir une nouvelle édition critique, j'ai répondu: "presque la totalité". Alors, il m'a dit: "mais alors par priorité lequel de ses textes est le plus significatif?". Ma réponse était vite faite: "le commentaire sur *Lambda*". Toutefois j'ai ajouté que je ne me sentais pas capable de le faire seul, ne possédant pas toutes les compétences requises, surtout au niveau philologique. Alors, il m'a proposé d'envisager de faire une édition critique ensemble, tout en me signalant que Meryem Sebti avait fait son mémoire de DEA, sous la direction de Jean Jolivet, sur le commentaire de *Lambda*.¹ Il m'a alors suggéré de la contacter et de lui demander si elle accepterait d'élaborer avec nous une nouvelle édition critique – de préférence accompagnée d'un essai de traduction française annotée. Comme Meryem s'est déclarée favorable à notre idée, nous avons entamé à trois, quelque temps après (je ne me rappelle plus à quel moment précis), ce travail d'édition et de traduction annotée. Si au début nous n'étions encore que 'collègues', nous devenions très vite, malgré nos personnalités très différentes, de vrais amis les uns des autres. Je ne peux ici que répéter ce que nous avons écrit à la fin de l'introduction (p. 32) à l'édition: "Cette édition est le résultat d'une vraie collaboration. Tout y a été fait en commun, au cours de nombreuses séances de travail animées parfois de discussions vives, mais dans le respect des compétences propres de chacun".² Tant Meryem que moi-même, nous sommes conscients que

¹ Meryem Sebti avait soutenu son mémoire, intitulé "Le commentaire d'Ibn Sīnā au livre *Lambda* de la *Métaphysique* d'Aristote. Traduction, annotation et présentation" en 1992 à la Section Anthropologie et Histoire des religions à l'École Pratique des Hautes Études (V^e section, Sciences Religieuses) et obtenu la mention 'Très bien'.

² Avicenne (Ibn Sīnā), *Commentaire sur le livre Lambda de la Métaphysique d'Aristote (chapitres 6-10)*, Édition critique, traduction et notes par M. Geoffroy - J. Janssens - M. Sebti, Vrin, Paris 2014 (Études musulmanes, 43).

sans l'aide précieuse de Marc nous n'aurions jamais réussi à faire une édition aussi valable.³ Quand Meryem a proposé ensuite de faire ensemble l'édition du commentaire sur la *Théologie*, Marc et moi n'avons pas hésité une seconde à donner une réponse favorable. Après quelque temps, Michael Chase nous a demandé de participer à notre travail. Nous avons accepté de commun accord car, par ses compétences propres, Michael pouvait nous éclairer davantage sur l'arrière-fond néoplatonicien (plotinien-porphyréen) du texte de la *Théologie*, l'objet du commentaire d'Avicenne. Comme pour *Lambda*, le travail avançait lentement (Marc détestait la précipitation et, même si sa lenteur était parfois agaçante, cette volonté d'aller vraiment jusqu'au bout des choses se révélait souvent payante), mais sûrement.

Leuven, 20 avril 2018. Je vois pour la dernière fois Marc, pas en face-à-face, mais sur Skype. Comme les déplacements à Paris se révélaient de plus en plus difficiles pour lui, nous avons décidé à un certain moment de poursuivre le travail de l'édition du commentaire sur la *Théologie* par cette voie. Ce vendredi nous sommes en contact à trois (Meryem s'étant excusée de ne pas pouvoir travailler avec nous pendant quelques mois à cause de ses multiples charges professionnelles). Michael et moi, nous constatons que, plus que la semaine d'avant, Marc a de graves problèmes aux yeux et qu'il paraît épuisé. Quand nous lui proposons d'arrêter la séance de travail et de la remettre à un jour de la semaine d'après, il refuse et dit qu'il ne s'agit pas d'un problème grave et qu'il a pris rendez-vous avec un ophtalmologiste. Cela ne me rassure qu'en partie, car depuis un certain temps ses problèmes de santé ne font manifestement que s'aggraver. Ce qui est, par contre, plutôt rassurant c'est le fait qu'il propose d'organiser une rencontre à quatre à la fin du mois de mai afin de faire l'état du travail déjà fait et de fixer les modalités de sa poursuite. Je m'en réjouis car nous allons enfin nous pouvoir revoir à Paris.

Cette joie se transformera dans une tristesse immense quand le lundi 23 vers 23h Meryem m'informe de la nouvelle de son décès le matin de ce même jour. Marc avait à peine 52 ans. Nos cœurs pleurent car nous avons perdu non seulement un collègue extrêmement doué, mais avant tout un véritable ami, à cœur ouvert et de nature très généreuse.

Marc était avant tout connu comme un spécialiste de la pensée d'Averroès, dont il n'a pas seulement traduit plusieurs textes, mais dont il a également analysé des aspects théoriques, tels sa pensée théologique et sa doctrine sur l'intellect.⁴ Son travail avec Colette Sirat mérite une mention spéciale. Ce travail porte sur l'original arabe du *Grand commentaire* sur le *De Anima* (conservé en caractères arabo-hébraïques dans le manuscrit de Modène α . J. 6.23), qui donnait lieu en 2005 (chez Vrin à Paris) à la publication d'une étude préliminaire, intitulée: *L'original arabe du Grand Commentaire d'Averroès au De Anima d'Aristote: Premices de l'édition*. Marc était en train de finaliser les derniers détails pour l'édition définitive, mais il n'a malheureusement pas pu achever ce travail. Il avait en outre encore deux autres projets majeurs quasiment achevés: la publication d'une version (légèrement révisée) de sa thèse de doctorat dans les *Mélanges de l'Université St.-Joseph* (Beyrouth), ainsi que la finalisation d'un article sur Averroès pour le 'nouvel *Ueberweg*'. J'espère de tout cœur qu'on en verra la publication posthume, car je crois que cela constituera le plus grand hommage qu'on puisse lui rendre.

Marc n'était pas seulement un spécialiste de la pensée d'Averroès. En philosophie, il avait acquis une connaissance approfondie de la pensée arabe classique, y compris de la réception de la pensée grecque. Plus surprenant, avant de se consacrer à l'étude de cette pensée classique, il s'était intéressé à la pensée d'un des penseurs marocains majeurs du vingtième siècle, Muḥammad al-Ġābirī, dont il (avec A. Mahfoud) a traduit en 1994 deux textes. Toutefois, cela n'est pas si étonnant dès qu'on jette un coup d'œil sur son *curriculum*

³ C. Martini Bonadeo clôt son compte-rendu (voir *Studia graeco-arabica* 5 [2015], p. 395-8) par ces mots: "In sum, this book is a reference tool that cannot miss in the library of a scholar of medieval philosophy".

⁴ Pour une liste complète, ainsi qu'un survol plus détaillé de ses publications, voir mon "In Memoriam Marc Geoffroy", *Tijdschrift voor Filosofie* 80 (2018), pp. 199-204; version (légèrement modifiée) anglaise, à paraître dans *Bulletin de philosophie médiévale* 60 (2018).

vitae. En effet, avant d'entamer les études de philosophie, il avait obtenu le DEA en Maîtrise de langue et littérature arabes à l'Université de Paris 3. Il était en outre agrégé en langue arabe et il possédait une remarquable connaissance en codicologie.⁵

Marc a participé à deux projets ERC: *Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges* (*Greek into Arabic*, 2010-2015) dirigé par Cristina D'Ancona, et *Philosophy in Context: Arabic and Syriac Manuscripts in the Mediterranean* (*PhiC*, 2011-2016) dirigé par Maroun Aouad. Dans les deux cas, sa contribution fut importante pour ne pas dire essentielle. Pour le premier, je peux me limiter à ce que Cristina D'Ancona elle-même a dit lors de son introduction au Workshop d'Octobre 2011: "I would like to express the deepest thanks of all of us to Meryem Sebti, Marc Geoffroy, and Marco Di Branco, who have been unsparing in their effort to study the available data, to prepare the missions, and to visit these libraries: they have discovered manuscripts still unknown, with the help of librarians who spent their time to unearth them". Quant au second, Maroun Aouad m'a fait savoir que Marc, dans une collaboration étroite avec M. Grec, a développé la database *ABJAD*, qui a pour but de faciliter l'étude de la circulation des manuscrits arabes et syriaques anciens, en incluant pour chacun d'eux, entre autres, une description codicologique complète. Marc s'était engagé à participer à un troisième projet ERC, portant sur *Proclus/Liber de Causis*, dirigé par Dragos Calma avec lequel il avait organisé en 2015-2016 à Paris une série de trois colloques, intitulée: "Les *Éléments de théologie* et le *Livre des Causes* du V^e au XVII^e siècle". Il en parlait avec beaucoup d'enthousiasme et était clairement prêt à s'engager à cent pour cent, comme toujours.

Marc était sans plus un grand érudit, passionné par la recherche scientifique. Mais il aimait aussi partager ses connaissances et consacrer beaucoup de son temps aux autres. Je lui dois énormément, tant au niveau scientifique que personnel. Je sais de façon pertinente qu'il en est de même pour Meryem Sebti, et je suis convaincu pour beaucoup d'autres. Bref, avec lui moi-même, et avec moi sans doute beaucoup d'autres nous avons perdu non seulement un conseiller scientifique précieux, mais avant tout un véritable ami.

Jules Janssens

⁵ En sa qualité de codicologue, il a contribué au volume *Lire le manuscrit médiéval: Observer et décrire*, éd. P. Guérin. Armand Colin, Paris 2005. Notons encore qu'il a donné des cours en codicologie et en histoire des textes, non seulement en France, mais aussi au Liban.